

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ОД.7 Устный перевод первого языка»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2019

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
наименование кафедры

протокол № 6 от "21" 01 2019г.

Заведующий кафедрой

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры

И.Ю.
подпись

И.Ю. Моисеева
расшифровка подписи

Исполнители:

Крас
должность

И.Ю.
подпись

Моисеева И.Ю.
расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

И.Ю.
личная подпись

расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

И.Ю.
личная подпись

Н.Н. Грицай

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

И.Ю.
личная подпись

расшифровка подписи

№ регистрации _____

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у студентов основополагающих знаний, умений, навыков и компетенций в области устного перевода.

Задачи:

- иметь представление о видах устного перевода;
- знать сущность процесса устного перевода на различных этапах его реализации;
- знать основные понятия лингвистической теории перевода и уметь применять на практике устного перевода;
- знать этику устного переводчика и международный этикет;
- владеть всеми компетенциями устного переводчика;
- владеть умениями предпереводческого анализа текста и редактирования перевода;
- получить представление об особенностях устного перевода текстов в зависимости от их жанровой принадлежности;
- приобрести навыки устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности;
- знать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста;
- уметь вести себя в ситуации межкультурного общения на высоком профессиональном уровне, адаптироваться к изменяющейся переводческой ситуации.

Предлагаемый курс также направлен на обогащение словарного запаса студентов языковыми и речевыми единицами французского языка (внимание уделяется запоминанию терминов общекультурного, общественно-политического, экономического, социального и научно-популярного характера, устойчивых выражений, речевых клише – формул вежливости, идиом, аббревиатур, акронимов и их иноязычных эквивалентов), на закрепление грамматических форм и моделей, принятых в текстах различных жанров, и правил их перевода.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.3 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.2 Основы теории первого иностранного языка*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Знать: - сущностные характеристики электронного ресурса, электронного словаря. Уметь: - работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. Владеть: - навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов.	ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
Знать: теоретическое основание предпереводческого анализа текста (ПАТ); основные цели и задачи, этапы и алгоритм ПАТ; жанрово-	ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p>стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов; тема-рема-ическое членение предложения; основные переводческие трансформации.</p> <p>Уметь: собрать общую информацию о тексте; определить основную идею и жанрово-стилистическую принадлежность текста; разделить текст на семантические блоки и выделить тему и рему; определить коммуникативную и прагматическую функцию текста; спрогнозировать целевую аудиторию; определить основные трудности перевода текста и возможные трансформации; определить переводческую стратегию с учётом параметров текста.</p> <p>Владеть: навыками ПАТ, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью оценивать результаты собственного ПАТ и корректировать его для достижения наибольшей эффективности.</p>	<p>точному восприятию исходного высказывания</p>
<p>Знать: методику технической и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы, поисковые системы; типы и принципы поисковых запросов.</p> <p>Уметь: составлять тезаурусы и глоссарии; пользоваться широким набором поисковых систем, словарей (включая электронные), справочно-информационных баз, электронных ресурсов; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый и инструментальный и справочный аппарат; использовать подготовку к переводу в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; разными видами чтения; навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу; способностью оценивать уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования.</p>	<p>ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>
<p>Знать: лингвокультурологические, прагматические и нормативные аспекты перевода; понятия и типы эквивалентности и адекватности; основные способы достижения эквивалентности в переводе; общие принципы перевода грамматических и лексических единиц; основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации.</p> <p>Уметь: применять основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации перевода; осуществлять перевод с соблюдением норм эквивалентности и других нормативных требований для достижения максимального коммуникативного эффекта; анализировать перевод для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществлять редактирование перевода.</p> <p>Владеть: различными приемами, способами и стратегиями перевода; способами достижения эквивалентности и адекватности в переводе.</p>	<p>ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>
<p>Знать: специфику устного перевода и темпоральные характеристики входного и выходного текста; основные типы устного перевода; способы достижения эквивалентности на всех языковых уровнях в устном пере-</p>	<p>ПК-12 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с</p>

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p>воде; основные механизмы устного перевода.</p> <p>Уметь: выполнять устный последовательный перевод и перевод с листа, соблюдая требования лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста; применять все виды трансформаций при переводе; пользоваться механизмами устного перевода.</p> <p>Владеть: основными приемами и механизмами устного перевода; способностью адекватно передавать на языке перевода различные единицы и структуры языка перевода; навыком осуществления различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста; навыком критической оценки результатов перевода.</p>	<p>соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>
<p>Знать: теоретические положения системы универсальной переводческой скорописи (УПС); технические приемы УПС; универсальные символы УПС; общие принципы обозначения различных синтаксических и логических конструкций при осуществлении УПС.</p> <p>Уметь: идентифицировать, фиксировать с помощью УПС и воспроизводить прецизионную информацию; осуществлять смысловой анализ исходного текста, выделяя различным образом маркированные и ключевые слова, опорные пункты, применяя речевую компрессию; синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала; совершенствовать и адаптировать существующую систему УПС.</p> <p>Владеть: навыками оформления семантограммы (сокращенная запись слов или словосочетаний, аббревиация, символизация понятий) и воспроизведения понятий на ПЯ; навыками, связанными с порождением текста на основе семантограммы: удаление смысловой избыточности, распространение и развертывание в процессе говорения тем и рем, создание связного и цельного текста; свободно системой УПС при выполнении последовательного перевода; способами адаптации системы УПС.</p>	<p>ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>
<p>Знать: нормы и законы профессионального поведения переводчика; этический кодекс переводчика; этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; правовой статус переводчика.</p> <p>Уметь: следовать постулатам переводческой этики; самостоятельно анализировать проблемы, связанные с этикой устного перевода; решать переводческие трудности с точки зрения этического кодекса переводчика.</p> <p>Владеть: основными положениями профессиональной этики устного переводчика; навыками применения этических норм и принципов в работе переводчика.</p>	<p>ПК-14 владением этикой устного перевода</p>
<p>Знать: основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; основы международного этикета, дипломатического протокола; особенности работы с туристическими группами, во время деловых переговоров и переговоров официальных делегаций.</p>	<p>ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение</p>

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p>Уметь: следовать правилам международного этикета и ситуативного поведения переводчика при выполнении профессиональных обязанностей; обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров.</p> <p>Владеть: навыками профессионального поведения в различных ситуациях устного перевода; навыками осуществления устного перевода в соответствии с правилами международного этикета и требованиями дипломатического протокола.</p>	туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 зачетных единиц (324 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов			
	6 семестр	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	72	144	108	324
Контактная работа:	35,25	90,25	45,25	170,75
Практические занятия (ПЗ)	34	90	44	168
Консультации	1		1	2
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,25	0,75
Самостоятельная работа: <i>- выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); -самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий; подготовка к практическим занятиям; подготовка к рубежному контролю)</i>	36,75	53,75	62,75	153,25
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	экзамен	зачет	экзамен	

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Виды устного перевода	8		4		4
2	Основы переводческой скорописи	4		2		2
3	Передача географических названий	8		4		4
4	Хроника международных событий	10		4		6
5	Средства массовой информации	12		6		6
6	Проблемы войны и мира в современном обществе	10		4		6
7	Приветственная речь. Выражение пожеланий	8		4		4
8	Международные встречи и переговоры	12		6		6
	Итого:	72		34		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
9	Государственное устройство России	16		10		6
10	Внутренняя политика России	18		12		6
11	Внешняя политика России	20		12		8
12	Россия: экономика и социальные проблемы	20		12		8
13	Государственное устройство Франции	18		12		6
14	Внутренняя политика Франции	16		10		6
15	Внешняя политика Франции	16		10		6
16	Франция: экономика и социальные проблемы	20		12		8
	Итого:	144		90		54

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
17	Развивающиеся страны на современном этапе	12		4		8
18	Глобальные проблемы современности	14		6		8
19	Конгресс. Конференция	8		4		4
20	Международные организации	8		4		4
21	Международная безопасность и борьба с терроризмом	26		10		16
22	Права человека	26		10		16
23	Наука и образование	14		6		8
	Итого:	108		44		64
	Всего:	324		168		156

4.2 Содержание разделов дисциплины

№ 1 Виды устного перевода *Определение устного перевода. Виды устного перевода. Грамматические трудности устного перевода. Лексические трудности устного перевода. Психологические трудности устного перевода. Лексические преобразования при устном переводе. Грамматические преобразования. Стилистические преобразования.*

№ 2 Основы переводческой скорописи *Лексические приемы скорописи. Грамматические приемы скорописи. Структурно-композиционные приемы скорописи. Конспектирование средствами скорописи. Планирование монологического высказывания средствами скорописи.*

№ 3 Перевод имен собственных и географических названий. Общие принципы передачи имён собственных и географических названий на иностранный язык. Транслитерация. Транскрипция. Перевод.

№ 4 Хроника международных событий. Источник информации. Части месяца. Длительность, срок пребывания. Обозначение состава и главы делегации. Особенности обозначения должности. Обозначение дат. Официальные названия государств. Перевод названий наград, премий.

№ 5 Средства массовой информации *Специфика текстов СМИ и приемы перевода таких текстов. Перевод неологизмов, особенности перевода реалий. Передача экспрессивности. Научно-популярные материалы. Публицистика. Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам. Анонимность текста объявления. Высокая степень компрессивности текстов объявлений. Упрощенный синтаксис.*

№ 6 Проблемы войны и мира в современном обществе *Перспективы сохранения мира. Использование военной силы в локальных и международных конфликтах. Перспективы сокращения стратегических вооружений в современном мире. Факторы военной силы в системе миропорядка XXI века. Перспективы демократизации и гуманизации международных отношений. Основные принципы военно-стратегического планирования.*

№ 7 Приветственная речь. Выражение пожеланий *Особенности поздравительных выступлений. Основные направления совершенствования современной парламентской речи. Модели речевой коммуникации. Синтаксическое развертывание / компрессия.*

№ 8 Международные встречи и переговоры *Международные переговоры в эпоху глобализации. Переговоры в условиях острого конфликта. Общие сведения о переговорах. Основные этапы проведения переговоров. Начало переговоров: обмен мнениями, первые предложения. Дебаты. Зона конкретных предложений. Принятие решений и завершение переговоров. Основные правила культуры общения и культуры перевода на международных переговорах. Техника речи, основные правила теории аргументации и риторики. Правила подготовки публичного выступления. Роль невербальных коммуникаций на международных переговорах.*

№ 9 Государственное устройство России *Основы конституционного строя. Форма правления. Государственная власть. Глава государства. Законодательная власть. Федеральное Собрание. Порядок формирования Совета Федерации. Порядок избрания Государственной Думы. Вопросы законодательства. Исполнительная власть. Судебная власть. Местное самоуправление. Политические партии.*

№ 10 Внутренняя политика России *Президент и внутренняя политика России. Основные направления внутренней политики России в 21 веке. Укрепление государственности. Развитие экономики. Социальная сфера. Демографическая политика. Национальная политика.*

№ 11 Внешняя политика России *Россия – США. Россия – Европа. Россия – скандинавские страны и Финляндия. Россия – СНГ. Россия – Ближний Восток. Россия – Дальний Восток. Россия – Юго-Восточная Азия. Россия – Африка. Россия – Латинская Америка. Россия и международные организации. Экономические санкции. Энергетическая политика.*

№12 Россия: экономика и социальные проблемы *Проблемы незащищенных слоев населения (бездомных, безработных, пенсионеров, жертв домашнего насилия, сирот и т.д.). Проблемы людей, пострадавших в результате природных катаклизмов, и способы помощи им со стороны общества и государства. Урбанизация (проблемы больших городов (транспорт, мусор, застройка новых районов, коммунальные услуги)).*

№ 13 Государственное устройство Франции *История. Основы государственного строя. Исполнительная власть. Законодательная власть. Судебная власть. Местное самоуправление. Политические партии. Государственная символика. Государственные праздники.*

№ 14 Внутренняя политика Франции *Президент и внутренняя политика Франции. Основные направления внутренней политики Франции в 21 веке. Укрепление государственности. Развитие экономики. Социальная сфера. Демографическая политика. Национальная политика. Экономика и финансы.*

№ 15 Внешняя политика Франции *Европейское направление внешней политики Франции и её роль в интеграционных процессах. Средиземноморское направление во внешней политики Франции (некоторые аспекты). Азиатское направление во внешней политики Франции (некоторые аспекты). Франко-российские отношения.*

№ 16 Франция: экономика и социальные проблемы *Проблемы незащищенных слоев населения (бездомных, безработных, пенсионеров, жертв домашнего насилия, сирот и т.д.). Проблемы людей, пострадавших в результате природных катаклизмов, и способы помощи им со стороны общества и государства. Урбанизация (проблемы больших городов (транспорт, мусор, застройка новых районов, коммунальные услуги)). Иммиграция.*

№ 17 Развивающиеся страны на современном этапе *Развивающиеся страны среднего уровня экономического развития. Страны недостаточного уровня экономического развития. Бедные и наименее развивающиеся страны. Экономика. Промышленность. Сельское хозяйство. Иммиграция. Социальная сфера.*

№ 18 Глобальные проблемы современности *Угроза мировой войны. Нарастающие противоречия на уровне экономического и культурного развития наиболее успешных стран и стран «третьего мира». Истощение природных ресурсов. Демографические проблемы ("взрыв" рождаемости в одних странах и постепенное вымирание населения в других). Загрязнение окружающей среды. Мас-*

совая культура. Проблемы здравоохранения: распространение гепатита, СПИДа, алкоголизма, наркомании.

№ 19 Конгресс. Конференция Классификация мероприятий. Форма проведения мероприятия. Время проведения. Тематика мероприятия. Формирование программы мероприятия. Объявление о проведении мероприятия. Информационное письмо. Приглашения к участию в мероприятии. Создание программного комитета. Аудитория научного мероприятия. Подведение итогов.

№ 20 Международные организации Классификация международных организаций. Список международных организаций. Международные организации постсоветского пространства. Межгосударственные объединения, созданные под эгидой стран, бывших в составе СССР. Межгосударственные объединения, созданные под эгидой стран Европы. Межгосударственные объединения, созданные под эгидой стран Азии и прочих стран. Межгосударственные объединения, созданные с участием стран Африки и других стран. Локализация международных организаций.

№ 21 Международная безопасность и борьба с терроризмом Характеристика международной безопасности. Принципы международной безопасности. Основные способы обеспечения международной безопасности. Уровни международной безопасности. Модели международной безопасности. Меняющаяся внешняя среда международной безопасности. «Новые» угрозы международной безопасности. Терроризм как глобальная проблема современности. Социально-политическая сущность и виды международного терроризма. Понятие международного терроризма. Причины, порождающие терроризм. Формы проявления терроризма. Современные международные террористические организации. Антитеррористические институциональные механизмы. Основные способы противодействия терроризму.

№ 22 Права человека Права человека в рамках концепции права. Равноправие — универсальный принцип правового статуса личности. Равноправие женщин и мужчин. Демократические принципы закрепления и обеспечения прав и свобод человека и гражданина. Классификация прав и свобод человека и гражданина. Личные. Политические. Социальные. Экономические. Культурные. Экологические.

№ 23 Наука и образование Наука: ее роль в современном мире. Классификация современных наук. Образование и самообразование. Сходства и различия систем образования (ступени, экзамены, методы и т.д.), способы устного перевода. Реформы систем образования (Россия, Франция, Европа). Зарубежные и российские организации международного сотрудничества и мобильности в области высшего образования и науки.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1, 2	1	Виды устного перевода	4
3	2	Основы переводческой скорописи	2
4, 5	3	Передача географических названий	4
6, 7	4	Хроника международных событий	4
8, 9, 10	5	Средства массовой информации	6
11, 12	6	Проблемы войны и мира в современном обществе	4
13, 14	7	Приветственная речь. Выражение пожеланий	4
15, 16, 17	8	Международные встречи и переговоры	6
18, 19, 20, 21, 22	9	Государственное устройство России	10
23, 24, 25, 26, 27, 28	10	Внутренняя политика России	12
29, 30, 31, 32, 33, 34	11	Внешняя политика России	12
35, 36, 37, 38, 39, 40	12	Россия: экономика и социальные проблемы	12
41, 42, 43, 44, 45, 46	13	Государственное устройство Франции	12
47, 48, 49,	14	Внутренняя политика Франции	10

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
50, 51			
52, 53, 54, 55, 56	15	Внешняя политика Франции	10
57, 58, 59, 60, 61, 62	16	Франция: экономика и социальные проблемы	12
63, 64	17	Развивающиеся страны на современном этапе	4
65, 66, 67	18	Глобальные проблемы современности	6
68, 69	19	Конгресс. Конференция	4
70, 71	20	Международные организации	4
72, 73, 74, 75, 76	21	Международная безопасность и борьба с терроризмом	10
77, 78, 79, 80, 81	22	Права человека	10
82, 83, 84	23	Наука и образование	6
		Итого:	168

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1 Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев.- 11-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2015. - 464 с. : ил. - Прил.: с. 432-441. - Указ.: с. 442-454. - ISBN 978-5-9710-1617-5;

2 Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев.- 8-е изд. - М. : ЛКИ, 2008. - 464 с. - ISBN 978-5-382-00468-6.

3 Бродский, М. Ю. Устный перевод [Текст] : учебник для вузов / М. Ю. Бродский.- 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Юрайт, 2017. - 263 с. - (Специалист). - На обл. и тит. л.: Книга доступна в электронной библиотечной системе biblio-online.ru. - Библиогр.: с. 224-347. - Прил.: с. 248-261. - ISBN 978-5-534-00400-7.

4 Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>

5.2 Дополнительная литература

1 Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика / И. Ю. Моисеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 10526 Kb). - Оренбург : ОГУ, 2016. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 5.0 - ISBN 978-5-7410-1449-3.

2 Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>

3 Чернов, Г. В. Теория и практика синхронного перевода [Текст] / Г. В. Чернов.- 5-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2016. - 208 с. - Библиогр.: с. 200-206 и в подстроч. примеч. - ISBN 978-5-9710-2830-7.

4 Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 4-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 321 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0800-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031>

5 Красикова, Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е.Н. Красикова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет».

5.3 Периодические издания

1. Вестник Московского Университета. Серия 10. Журналистика : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2016.
2. Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2016.
3. Филологические науки : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2016.
4. Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2017, 2018
5. Альма матер (Вестник высшей школы) : журнал. - Москва : Агентство "Роспечать", 2018

5.4 Интернет-ресурсы

1. [Translate.Google.ru](http://translate.google.ru) - онлайн-переводчик и словарь от "Google" (перевод отдельных слов, текстов; произношение).
2. [Translate.Yandex.ru](http://translate.yandex.ru) - онлайн-переводчик и словарь от "Яндекс" (перевод отдельных слов, текстов, произношение).
3. <http://www.larousse.fr/dictionnaires> – Лярус, французский толковый словарь он-лайн.
4. <http://www.lingvo.ru/> - АBBYY Lingvo. Программы с разным объемом словарей (15 языков).
5. <http://www.multitran.ru/c/m.exe> - Мультитран. Словарь (13 языков).
6. <http://www.promt.ru/> - Promt, словарь (перевод отдельных слов, словосочетаний, текстов различной тематики).
7. <http://www.slovoed.ru/>- Slovoed, словарь (14 языков), узкоспециализированные тематические словари.
12. http://oltest.ru/tests/lingvistika_i_filologiya/teoriya_perevoda/ - он-лайн тесты по теории перевода.
13. <http://translator-school.com/ru/> - курсы переводчиков он-лайн.
14. <https://become-translator.webnode.ru> – дистанционные курсы переводчиков
15. <https://translationrating.ru/training/> - подготовка переводчиков, повышение квалификации он-лайн
16. <http://www.rfi.fr> - французская новостная радиостанция, вещающая по всему миру на французском языке, включает в себя: France 24, круглосуточный новостной телеканал на 3 языках, международное радио RFI, передающие новостные передачи, открытые всему миру и учитывающие все разнообразие культур и точек зрения – выпуски новостей, репортажи, авторские передачи и дебаты.
17. https://openedu.ru/course/spbu/DEL_OBS/ - Предлагаемый курс «Основы эффективного делового общения» Курс направлен на формирование у обучающихся представления об основных закономерностях деловой коммуникации, способах поведения в процессе делового взаимодействия в ситуациях, типичных для делового общения. Санкт-Петербургский государственный университет.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:
 - Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.
 - Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.
2. Электронные словари и переводчики:
 - Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. <http://apps.webofknowledge.com/>- (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

4. <https://search.proquest.com/> - ProQuest Dissertations & Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения практических занятий, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации имеются соответствующие учебные аудитории.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

К рабочей программе прилагаются:

- Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине;

- Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

- Путилина, Л. В. Устный перевод (французский язык) [Электронный ресурс] : методические указания для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Л. В. Путилина; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т", Каф. ром. филологии и методики преподавания фр. яз. – Оренбург: ОГУ, 2018. - 22 с